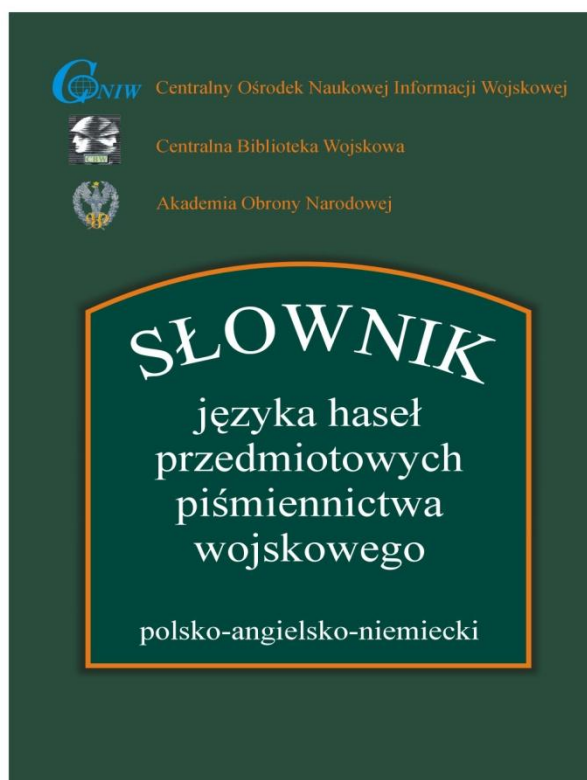


Bibliotekarz systemowy – kustosz Grzegorz Kolek  
Biblioteka Główna Akademii Obrony Narodowej

## **Słownik języka haseł przedmiotowych piśmiennictwa wojskowego polsko-angielsko-niemiecki**

W dniu 22.11.2007 w Wojskowym Centrum Geograficznym (Al. Jerozolimskie 97) odbyła się uroczysta promocja *Słownika języka haseł przedmiotowych piśmiennictwa wojskowego polsko-angielsko-niemieckiego*. Organizatorem promocji był Centralny Ośrodek Naukowej Informacji Wojskowej.



To już trzecia edycja *Słownika*<sup>1</sup> poprawiona, uzupełniona i wzbogacona o hasła dodatkowo przetłumaczone na język angielski i niemiecki.. Od roku 2003 autorzy poprzednich edycji *Słownika* opracowywali jego obecną edycję w wersji polsko-angielskiej. W roku 2005 zespół autorski powiększył się o przedstawicieli Centralnego Ośrodka Naukowej Informacji Wojskowej (CONIW). Zespół ten, przy współpracy i konsultacji Centrum Informacji Fachowej Bundeswehry z Bonn ((Fachinformationszentrum der Bundeswehr) oraz Federalnego Urzędu Języków Obcych (Bundessprachenamt) w Hürth (k. Bonn), a także specjalistów wojskowych, kontynuował prace nad polsko-angielsko-niemiecką

<sup>1 1</sup> Pierwszą edycję stanowiły wydane oddzielnie: *Słownik języka haseł przedmiotowych z zakresu wojskowości*. Szt. Gen. 1455/95, Warszawa 1996 i *Słownik języka haseł przedmiotowych Centralnej Biblioteki Wojskowej*. CBW, Warszawa 1997; drugą edycją był : *Słownik języka haseł przedmiotowych AON*, Warszawa 2001.

wersją *Słownika*. Autorzy *Słownika* przyjęli, że budowa artykułu przedmiotowego w wersji angielsko-niemieckiej nie jest dosłownym odpowiednikiem wersji polskiej, ponieważ gramatyka budowy hasła przedmiotowego języka polskiego została przyjęta według zasad gramatyki *Słownika języka haseł przedmiotowych Biblioteki Narodowej (Sjhp BN)*, natomiast artykuły przedmiotowe angielskie i niemieckie wyrażają formę słownikowego i encyklopedycznego nazewnictwa wojskowego.

Przy tłumaczeniu terminów polskich na język angielski i niemiecki, autorzy starali się, uzyskać jak najmniejszą rozbieżność i jak największą poprawność, zgodnie z regułami gramatyki przedmiotowej.

Ponadto dodano hasła z dziedzin (głównie techniki wojskowej, środków bojowych oraz terminologii standaryzacyjnej NATO – *STANAGS*), które nie zostały uwzględnione w *Sjhp BN*.

Zespół autorski, pracując nad obecną wersją *Słownika*, starał się przede wszystkim przestrzegać norm międzynarodowych i krajowych w tych obszarach, dla których normy takie istnieją, a więc w zakresie haseł osobowych i korporatywnych. Autorzy uszczegółowiali tematy i określniki, tak aby jak najadekwatniej oddawały one przedmioty dokumentu, co znajduje odzwierciedlenie w opisach bibliografii tematycznych i *Polskiej Bibliografii Wojskowej*. W zespole autorskim słownika od początku uczestniczyli : Grzegorz Kolek, Zofia Skrok, Jadwiga Zielińska z Biblioteki Głównej AON ze strony Centralnej Biblioteki Wojskowej; Ewa Foltyniewicz, Zygmunt Gerla, Izabela Kowalska. Nadanie *Słownikowi* obecnej postaci nie byłoby możliwe bez współpracy naukowej dr hab. Stanisława Zajasa, dr Eugeniusza Cieślaka, dr Piotra Gawliczka z Akademii Obrony Narodowej, dr Krzysztofa Graczyka i dr Dariusza Kuziela z CONIW oraz życzliwym radom i bezpośredniej pomocy uzyskanej od wielu wojskowych specjalistów i naukowców pracujących w Akademii Obrony Narodowej oraz instytucjach centralnych Ministerstwa Obrony Narodowej. Obecnie trwają wstępne prace nad wersją *Słownika* w języku rosyjskim.